

TRAVAUX DU "CENTRE DE RECHERCHE SUR L'ESPAGNE DES XVI<sup>e</sup>  
ET XVII<sup>e</sup> SIÈCLES" (CRES)

*Fondateur : Augustin REDONDO*

*Directeur : Pierre CIVIL*

————— XIX —————

# Releyendo el *Quijote*, cuatrocientos años después

Director: Augustin REDONDO

PRESSES DE LA SORBONNE NOUVELLE  
CENTRO DE ESTUDIOS CERVANTINOS  
2005

# ÍNDICE

Páginas

Augustin Redondo, *Presentación*.....9

## I. EL TEXTO REVISITADO: EPÍGRAFES Y EPISODIOS

José Montero Reguera, *Una cala en la prosa eufónica del "Quijote": los epígrafes de la primera parte* .....13

Jean Canavaggio, *Los amores de don Luis y doña Clara: ¿esbozo de novela o episodio integrado?*.....25

Giuseppe Grilli, *Hacia la construcción del final del "Quijote" de 1605*.....37

Juan Diego Vila, *"Aunque claramente sepa que soy hijo de un azacán": sueños, verdades calladas y linaje en el delirio caballeresco de don Quijote* .....51

## II. RETÓRICA Y CONCEPTOS A NUEVA LUZ

Jean-Marc Pelorson, *De algunos zeugmas en el "Quijote" y del problema de su interpretación* .....67

Pablo Jauralde Pou, *Cervantes busca nuevos modos narrativos* .....77

Aurora Egido, *A la tercera. Nuevos relieves de discreción quijotesca*.....87

## III. INGENIO Y CREACIÓN CERVANTINA: UN REPLANTEAMIENTO

Guillermo Serés, *Estudiantes y soldados cervantinos. El ingenio, la fuerza y el servicio al Rey* .....117

Augustin Redondo, *De barbas y barberos en el "Quijote". Donaire y creación cervantina*.....131

Michel Moner, *El pelele apaleado: la problemática del fracaso en el "Quijote"* .....147

---

José Manuel Martín Morán, *Reunión de narradores, autor muerto. Los tres sistemas enunciativos del "Quijote"* ..... 159

#### IV. OTRA PERCEPCIÓN DE LA ALTERIDAD

Bénédicte Torres, *Lo disforme y lo monstruoso en el "Quijote"* ..... 177

Carroll B. Johnson, *La presencia morisca en el "Quijote". De quijotes e ínsulas, en busca de una simetría perdida* ..... 195

Índice onomástico ..... 203

## PRESENTACIÓN

Ya que por todas partes se ha celebrado el cuarto centenario de la publicación del *Quijote*, hubiera resultado incomprensible que Francia hubiera quedado al margen de tal celebración, y especialmente París, donde en 1614 había salido la primera traducción al francés del texto, realizada por César Oudin. A mayor abundamiento, si se considera que el éxito de la obra así como las imitaciones que ha provocado y las inspiraciones que ha ocasionado en el país galo, desde el siglo XVII hasta nuestros días, han sido muy importantes, tanto en el campo de la literatura como en el de las artes.

Nos ha parecido pues que, para conmemorar tal publicación pero asimismo los veinticinco años de existencia de nuestro Centro de investigaciones (“Centre de Recherche sur l’Espagne des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles” = CRES), nos incumbía reunir a unos cuantos cervantistas confirmados, estudiosos del *Quijote*, que, al trabajar con orientaciones y métodos diferentes, pudieran volver al libro con otra óptica y confrontaran sus puntos de vista. Así aparecerían nuevos cauces en la manera de leer y considerar la obra.

Desde el principio, las instituciones solicitadas nos dieron su apoyo, tanto del lado español como francés. Hemos podido contar con la ayuda de la Embajada de España en París (con sus Servicios Culturales), del Instituto Cervantes, del Colegio de España, del Ministerio Español de Cultura, pero también de la Universidad de la Sorbonne Nouvelle (CRES, Consejo Científico, Relaciones Internacionales) y del Ministerio francés de Educación, Enseñanza Superior e Investigaciones. Les agradecemos por su generosidad.

De tal modo, se juntaron en la Sorbona y en el Colegio de España, entre el 30 de junio y el 2 de julio de 2005, trece especialistas -once europeos (españoles, franceses, italianos) y dos americanos (un argentino y un norteamericano)-, honrándonos con su presencia en la sesión de apertura los representantes de las instituciones citadas, en particular el Excelentísimo Señor D. Francisco Villar, Embajador de España.

El encuentro se había organizado según cuatro ejes privilegiados: “Epígrafes y episodios”, “Retórica y conceptos”, “Ingenio y creación cervantina”, “La alteridad”, lo que permitió la presentación de trabajos logrados y unos fructíferos deba-

tes. Gracias a ello, el Coloquio atrajo a numerosos oyentes y consiguió un gran éxito.

La publicación de las *Actas* correspondientes ha sido facilitada por la mencionada ayuda de los Servicios Culturales de la Embajada de España, encabezados por el Consejero Cultural, D. Juan Zurita. Se ha hecho efectiva gracias a una apreciada coedición con el Centro de Estudios Cervantinos (a través de Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías) y a la estimada colaboración técnica de Alicia Villar Lecumberri.

Esperamos que el volumen que sale ahora y pone de relieve nuevas facetas del inagotable texto cervantino sea del agrado del lector.

AUGUSTIN REDONDO